

PROGRAMA DE DOCUMENTACIÓN APLICADA A LA TRADUCCIÓN
CURSO ACADÉMICO 2003-2004

Curso: 2.º

Prof.ª: R. Consuelo GONZALO GARCÍA.

Departamento: Prehistoria, Arqueología, Antropología social y Ciencias y Técnicas historiográficas.

Área: BIBLIOTECONOMÍA Y DOCUMENTACIÓN.

N.º de créditos: 4'5.

Carácter: Troncal.

INTRODUCCIÓN

La documentación es la ciencia que ofrece respuesta a las necesidades de información que caracteriza la actividad científica de nuestros días. En este sentido, el acceso a las fuentes documentales debe hacerse con la adecuada formación técnica y profesional. El traductor, en la actual era electrónica, tiene necesariamente que conocer las múltiples posibilidades de búsqueda, recuperación, tratamiento y difusión de la información. Las tecnologías de la información y de la comunicación se presentan, pues, como un componente habitual de su trabajo cotidiano.

Recordemos que, en los últimos años, los modos tradicionales de practicar la traducción se han venido transformando de forma notable a consecuencia de la irrupción y generalización de nuevos recursos tecnológicos de apoyo a la comunicación interlingüística. De este modo, en la era de la información en que vivimos se habla permanentemente de los sistemas de gestión electrónica de datos, de la traducción automática y asistida por ordenador, de la teletraducción, etc. Las nuevas formas de comunicación y transmisión del conocimiento científico inauguradas por Internet se asocian, paralelamente, a nuevas y revolucionarias formas de acceso a las fuentes documentales. El traductor, como usuario selectivo de la información y procesador y productor de nuevos recursos documentales, está siendo testigo y actor de un importante cambio social y tecnológico que viene acompañado de un cambio de los instrumentos informativos.

OBJETIVOS

- 1.- Conocer la teoría de la ciencia de la documentación y las fuentes de información.
- 2.- Conocer la metodología y las técnicas básicas del trabajo intelectual y científico.

3.- Enseñar a los futuros traductores las fuentes documentales de mayor utilidad para poder desenvolverse en su profesión: fuentes tradicionales, electrónicas y telemáticas.

4.- Fomentar la utilización de medios telemáticos.

5. Capacitar al alumno para las tareas de búsqueda, tratamiento y recuperación de la información, con la finalidad de poder resolver los problemas puntuales de documentación que puedan surgirle en la traducción e interpretación.

6.- Familiarizarse con los distintos tipos de centros de información y con los servicios que ofrecen al usuario.

7.- Presentar las últimas tecnologías documentales aplicadas a la traducción.

CONTENIDOS

1. Introducción a la Documentación.

1.1. Conceptos básicos: *Información, comunicación, documento y documentación.*

1.2. Documentación y Traducción: La *Documentación aplicada a la traducción.*
Competencias de los traductores e intérpretes. La traducción en el contexto de la *Sociedad de la información.*

1.3. Las fuentes de información y la cadena documental. Las obras de referencia o consulta generales y especializadas.

1.4. La búsqueda documental. La búsqueda bibliográfica manual, automatizada y en Internet.

2. El trabajo intelectual y científico.

2.1. Tipología.

2.2. Elementos del trabajo intelectual y científico.

2.3. La normalización en los procesos documentales y en la traducción. Referencias bibliográficas (ISO 690: 1987 e ISO 690-2). Presentación de traducciones (ISO 2384: 1977).

3. Las nuevas tecnologías en el acceso a la información.

3.1. Los conceptos de *Teledocumentación y Telemática.* Las *Tecnologías de la Información y de la Comunicación (TIC).*

3.2. Internet: Historia, servicios. La *World Wide Web.* Metodología para la evaluación de recursos electrónicos.

3.3. La recuperación de la información y el acceso al documento.

4. Las fuentes de información para la actividad traductora: Concepto, tipología y clasificación.

4.1. Fuentes de información telemática: Sistemas de búsqueda de información o localización de recursos en Internet.

4.2. Fuentes de información bibliográfica: Identificación, localización, suministro y traducción de documentos.

4.3. Fuentes de información lingüística: Lexicográficas, terminológicas y gramaticales.

4.4. Otras fuentes de información: Institucionales, personales, temáticas, históricas, normativas, legislativas, geográficas, pedagógicas, instrumentales y laborales.

5. El archivo electrónico del traductor.

5.1. Sistemas de gestión y recuperación de información electrónica.

5.2. Programas informáticos de asistencia a la traducción.

EJERCICIOS PREVISTOS

EJERCICIO n.º 1:

Cada alumno tendrá que elaborar una pequeña bibliografía especializada (mínimo 15 entradas) sobre un tema que se especificará en su momento. Tendrá que contemplar ejemplos de todas las referencias bibliográficas analizadas en clase (se trabajará para ello en la Sala de ordenadores, en la Biblioteca de la Facultad o en la Biblioteca Pública).

EJERCICIO n.º 2:

Se entregará en clase un texto especializado para traducir. A continuación, cada alumno tendrá que localizar bibliografía (a través de la consulta en fuentes de información secundaria) para poder documentarse sobre el tema.

EJERCICIO n.º 3:

Cada alumno tendrá que seleccionar y evaluar distintos recursos lingüísticos en línea para la traducción especializada.

NOTA: A lo largo del cuatrimestre se irán proponiendo distintos ejercicios prácticos complementarios, para lo cual será necesario consultar "DocuTradSo en línea: Fuentes de información para la actividad traductora" (<http://www.uva.es/DocuTradSo>).

METODOLOGÍA

En esta asignatura se alternará la teoría con las sesiones prácticas, las cuales se basarán en la aplicación de los conocimientos adquiridos en las clases teóricas y en el aprendizaje de las técnicas documentales aplicadas a la traducción.

En la biblioteca de la Facultad de Traducción e Interpretación de Soria y en el despacho del Área de Biblioteconomía y Documentación se facilitará la bibliografía necesaria para completar las explicaciones teóricas. Cada alumno deberá realizar una serie de ejercicios prácticos puntuales en clase o en la biblioteca..

EVALUACIÓN

- 1.- Prueba escrita final, según calendario de exámenes (75% de la calificación).
- 2.- Ejercicios prácticos (hasta el 25% de la calificación).
- 3.- Se tendrá en cuenta la asistencia y la participación en clase a la hora de la evaluación.

BIBLIOGRAFÍA

AENOR: Documentación. Normas fundamentales: recopilación de normas UNE. Madrid, AENOR, 1994.

CARRIZO, G., IRURETA-GOYENA, P. y LÓPEZ DE QUINTANA, E.: Manual de fuentes de información. Madrid, CEGAL, 1994.

CORDÓN GARCÍA, J. A., LÓPEZ LUCAS, J. y VAQUERO PULIDO, R.: Manual de búsqueda documental y práctica bibliográfica. Madrid, Ediciones Pirámide, 1999.

* GONZALO GARCÍA, R. C., y GARCÍA YEBRA, V. (eds.): Documentación, terminología y traducción. Madrid, Síntesis-FDS, 2000.

* --- (eds.): Manual de documentación para la traducción literaria. Madrid, Arco/Libros, 2004.

* --- (eds.): Manual de documentación y terminología para la traducción especializada. Madrid, Arco/Libros, 2004.

GUINCHAT, C. y MENOUE, M.: Introducción general a las ciencias y técnicas de la información y documentación. Madrid: Unesco, CINDOC, 1992.

LÓPEZ YEPES, J. (coord.): Manual de Ciencias de la Documentación. Madrid: Pirámide, 2002.

---: Los caminos de la información. Cómo buscar, seleccionar y organizar las fuentes de nuestra documentación personal. Madrid, Fragua, 1997.

--- (coord.): Manual de Información y Documentación. Madrid, Pirámide, 1996.

MALDONADO MARTÍNEZ, Á. (coord.): La información especializada en Internet. Madrid, CSIC, CINDOC, 2001.

MARTÍN VEGA, A.: Fuentes de información general. Gijón, Ediciones Trea, 1995.

MONTANER FRUTOS, A.: Prontuario de bibliografía. Pautas para la realización de descripciones, citas y repertorios. Gijón, Ediciones TREA, 1999.

* PALOMARES PERRAUT, R.: Recursos documentales para el estudio de la traducción. Málaga: Servicio de Publicaciones e Intercambio Científico de la Universidad de Málaga, 2000.

* PINTO, M. y CORDÓN, J. A. (eds.): Técnicas documentales aplicadas a la traducción. Madrid, Editorial Síntesis, 1999.

TORRES RAMÍREZ, I. (coord.): Las fuentes de información. Estudios teórico-prácticos. Madrid, Síntesis, 1998.

BIBLIOGRAFÍA COMPLEMENTARIA

Se facilitará en su momento, tras la explicación teórica de cada uno de los temas.

DIRECCIONES WEB DE INTERÉS

DocuTradSo en línea: Fuentes de información para la actividad traductora
URL: <http://www.uva.es/DocuTradSo/>

DocuTradSo nace como una propuesta de clasificación de fuentes de información en línea para la actividad traductora. En este sentido, es fruto de una revisión meditada y de un análisis crítico de las necesidades y demandas informativas que desarrolla el traductor en su actividad, ya sea en su etapa formativa o en la profesional. Al hilo de esta observación, el grupo PACTE, de la Universidad Autónoma de Barcelona (dir. Amparo Hurtado Albir), viene destacando la importancia que tiene la subcompetencia instrumental en el proceso de adquisición de la competencia traductora. En efecto, el traductor debe ser competente y avezado en el manejo de fuentes de información generales y especializadas, así como en el uso de las nuevas tecnologías de la información y de la comunicación. De igual modo, ha de tener conocimiento del mercado laboral para lograr desenvolverse con éxito en su trabajo. Todo esto refrenda la idea de que el logro de la competencia documental va indisolublemente unido al desarrollo de estrategias instrumentales para la comprensión y reformulación del texto, por lo que es una parte más del proceso de adquisición de la competencia lingüística y comunicativa en las dos lenguas y de la competencia extralingüística y cognitiva del traductor. Documentarse implica siempre saber identificar problemas de traducción y categorizarlos (culturales, gramaticales, terminológicos, etc.) para poder luego, en cada caso, elegir como consulta la fuente o fuentes de información adecuadas para su resolución.